

## Un documentu de 1294: problemes de llectura y vocabulariu

X. LL. GARCÍA ARIAS

En 1294 el deán d’Uviéu, enantes arcedianu en Tinéu, D. Fernán Alfonso, daquella en Palencia, da poder a los sos personeros pa representalu de mou especial no que cincaba a los aspectos relacionaos cola reclamación de los sos bienes tomaos años enantes por Alfonso Nicolás llueu de facelu presu d’orde del rei. El documentu guardáu nel Archivu de la Catedral d’Uviéu (serie B, carp. 6, n. 4) ye’l treslláu fechu al otru añu, 1295, pol notariu Xuan Pérez, del que conozo dos llectures modernes, una en 1975 debida a

Ignacio Ruíz de la Peña<sup>1</sup>, otra daqué más seronda fecha por Ana Isabel Fernández Rodríguez<sup>2</sup>.

Les dos llectures citaes destrémense abondo como darréu s’amuesa faciendo la reproducción del testu ufiertáu por Fernández, onde s’inxerten les sos propies enmiendes (“enderechamientu de llectura”) y, en nota, les diverxencies más notables, non toes sinón aquelles que pal nuesu interés presente son más significatives, debíes al testu ufríu por Ruíz de la Peña:

*[Connoscida cosa sea]<sup>3</sup> aquantos esta carta uiren. commo yol fferann<sup>4</sup> alffonssso Dean de Ouiedo ffago mios perssoneros sofiecen-/tes<sup>5</sup>. A Alffonssso ferranz & a Ruy martiniz canonigo de Ouiedo. &/ affernan suariz & ajohan diez clerigos del Coro dessa misma yglesia/ & a /...Inando<sup>6</sup> mjo clerigo. Atodos & acada uno dellos. en porssi en/*

<sup>1</sup> “Alfonso Nicolás, burgués de Oviedo y alcalde del rey”, en *Asturiensia Medievalia* 2 (1975), 113-176, páxines 158-160. Universidá d’Uviéu.

<sup>2</sup> *Documentación de la Catedral d’Uviéu (siglu XIII)* 2. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996, páxines 190-193.

<sup>3</sup> “Connoscida cosa sea” (Ruíz de la Peña).

<sup>4</sup> “Feran” (Ruiz de la Peña).

<sup>5</sup> “soficientes” (Ruíz de la Peña).

<sup>6</sup> “Menendo” (Ruíz de la Peña).

todos los pleitos ho pleito que yo he ho espero auer contra alguno<sup>7</sup> ho/ algunos contra mj. por ante quales quier Iusticias espirituales ho tem- porales. Et do poder a todos & acada uno dellos pora demandar &/ defender. & para Iurar en mia alma qual quier Iuramento que mester/ for & para proponer excepciones & /.../ & pora arrendar los mios/ prestamos & todas las Otras mias cosas que foren<sup>8</sup> de arrendar & po-/ ra demandar /.../<sup>9</sup> en juyzio & fuera de yuzio<sup>10</sup> deldas & Riendas<sup>11</sup> & Sa-/ crilegios & costas & todas las otras cosas que yo he & ddeuo en/ Obispado de Oujedo<sup>12</sup> & sinnaladamentre pora demandar & Recibir/ entrega assi commo yo mismo faria de todos los bienes que<sup>13</sup> perdi por/ alffonso njcolas & por su companna que me foron tomados quando fuy pre-/ so por mandado del Rey assi commo el Rey me las manda entregar/ por suas carta<sup>14</sup>. Et estas son las cosas que yo perdi & me foron toma-/ das porel & por sua companna sen escrito de que me agora acuer-/ do que tenia en una Casa quando fuy preso. Un calze de plata dorado/ consua patena & con sua vasera de cueyro que sagro el Obispo don/ Miguel. & costome el calze en Monpesler ocho liuras & dos soldos/ & medio & esti calze viron muchos canoñigos & Iohan saluadoriz/ en mia casa en Oujedo. Et yo mandaualo ala yglesia de Oujedo en el/ mio testamento que me tomo Alffonso njcolas. Otrrossi teni<sup>15</sup> hy man-/ to & saya con dos pares de mangas & garnagia & caparote todo del/ bruneta prieta el manto con muy bona panna<sup>16</sup> blanca la garnagia fo-/ rrada desquilos & el caparote de çendal<sup>17</sup> & estos pannos estauan/ enuoltos<sup>18</sup> en una sauana. Et una pielle faliffa<sup>19</sup> fecha amanera de Cas-/ tellana jten<sup>20</sup> un manto de foria yudia en panna blanca noua<sup>21</sup>. & una/

<sup>7</sup> “algunos” (Ruíz de la Peña).

<sup>8</sup> “foran” (Ruíz de la Peña).

<sup>9</sup> “e /recibir/” (Ruíz de la Peña).

<sup>10</sup> “juyzio” (Ruíz de la Peña).

<sup>11</sup> “rendas” (Ruíz de la Peña).

<sup>12</sup> “e deuo <auer> en <el> obispado de Ouiedo” (Ruíz de la Peña).

<sup>13</sup> “que yo” (Ruíz de la Peña).

<sup>14</sup> “cartas”(Ruíz de la Peña).

<sup>15</sup> “tenia” (Ruíz de la Peña).

<sup>16</sup> “penna” (Ruíz de la Peña).

<sup>17</sup> “çendal” (Ruíz de la Peña).

<sup>18</sup> “enueltos” (Ruíz de la Peña).

<sup>19</sup> “Iten una pielle falissa fecha a manera castellana” (Ruíz de la Peña).

<sup>20</sup> Caltengo la llectura de Fernández lo mesmo cuando escribe “iten”, “jten” que cuando pon “para” en lugar de “pora”.

<sup>21</sup> “un manto de Soria /.../ en penna blanca noua” (Ruíz de la Peña)

garnagia de foria prieta<sup>22</sup> forrada desquilos. & un caparote de pres<sup>23</sup> fo-  
 rrado desquilos en una sauana & item dos pares ho tres de sauanas/  
 sen las que alfonso njcolas fezo escreuir. & item un pedaço de tela/  
 de rens<sup>24</sup> muy sutil en que Auia trelze oatorze varas & costo la vara en Mom-/  
 pesler a diez soldos<sup>25</sup>. & item tres o quatro piezas de lienço daqui de-/  
 la tierra sen lo que el fizo escreuir. & item tres pares de ffazalellas/  
 dela Rochelle<sup>26</sup> sin las quefizo escreuir Alffonssso njcolas queme dieral/  
 Ruy garcia cappellan<sup>27</sup> de abilles & las duas andauan en uno que non/  
 foran aun talladas. & el otro andaua en so cabo. & item otro par de/  
 fazelellas<sup>28</sup> grandes de obra francesa que troxi de Roma. & item medial/  
 sauana con claueres de girofre. & item duas capas de oro de ensay/  
 los caparotes forrados de cendal prieto. & la mia<sup>29</sup> capa tenia cintas de/  
 seda muy fremosas que foron fechas en luca<sup>30</sup>. Item otras cintas desta/  
 meysma color delas dela capa & otras cintas pora vestimenta de/  
 yglesa mas anchas delas que entregaron & delas que entregaron ta-/  
 llaron mas que la meatat<sup>31</sup>. Assi como aparez por aquello que dellas/  
 entregaron que mostrara Iohan diez. & otras cintas mas estrechas delas quales allo Martino  
 el fillo de Pasqual iohanniz un cabo en la mia camara que mostrare johan diez & iten una  
 cinta de uulto de lu-/  
 ca en fimbliello<sup>32</sup>, sin las que foron entregadas & item una cinta de al-/  
 cabuz<sup>33</sup>. & item duas piezas de cendales sin los que foron entregados/  
 delos quales confesso Catalina diez quellj dieran pora fazeras de fa-/  
 zerue los<sup>34</sup> quando Alfonso ferranz<sup>35</sup> mio vigario puese setaenta<sup>36</sup> des-/  
 comonnon<sup>37</sup> en los que alguna cosa delo mio tenian silo non entregas-/  
 sen como el rey mandaua. & jten una colcha que yera del un cabo/

<sup>22</sup> “e una garnagia de Soria prieta” (Ruíz de la Peña).

<sup>23</sup> “e un caparote de prez” (Ruíz de la Peña).

<sup>24</sup> “tela de Rens” (Ruíz de la Peña).

<sup>25</sup> “suedos” (Ruíz de la Peña).

<sup>26</sup> “de la Rochela” (Ruíz de la Peña).

<sup>27</sup> “capellan” (Ruíz de la Peña).

<sup>28</sup> “fazalellas” (Ruíz de la Peña).

<sup>29</sup> “una” (Ruíz de la Peña).

<sup>30</sup> “Luca” (Ruíz de la Peña).

<sup>31</sup> “meetat” (Ruíz de la Peña).

<sup>32</sup> “Iten una cinta del uulto de Luca con fimbliella” (Ruíz de la Peña).

<sup>33</sup> “alcubaz” (Ruíz de la Peña).

<sup>34</sup> “fazeruelos” (Ruíz de la Peña).

<sup>35</sup> “Ferrandiz” (Ruíz de la Peña).

<sup>36</sup> “sentencia” (Ruíz de la Peña).

<sup>37</sup> “d’escomonnon” (Ruíz de la Peña).

uermella que me diera don fferan<sup>38</sup> miguelliz. & jten duas uaseras/  
 grandes Redondas de cueyro prieto con suas cerrallas que foron fe-/  
 chas por<sup>39</sup> escudiellas en Roma que iazian lenas de cartas del papa &/  
 de cardenales de jndulgencias & de commo ye ganado<sup>40</sup> el deanadgol  
 & de beneficios & de otras cosas que non queria<sup>41</sup> perder por mille<sup>42</sup>/  
 marauedis de bona moneda. & item todos los estrumentos & cartas/  
 delas riendas & delos mios prestamos & del deanado & dela<sup>43</sup> deue-/  
 das de quatro annos aaca. & item un estrumento de una grant quantial  
 de marauedis que me deue ffernan bezerro de Sierra. & item un es-/  
 trumento en que contenian<sup>44</sup> las Razones por que yo non Recibia las/  
 presentaciones de Alffonso perez electo de sant videntj. & item es-/  
 trumentos de deuedas & cartas de riendas muchas. & jten cartas &/  
 estrumentos de pleitos & de appellaciones & de beneficios & del  
 otras cosas muchas mias & de mios amigos que non querria perder/  
 por mille marauedis<sup>45</sup> de bona moneda. & item una hucha de mom-/  
 pesler uerde cubierta de panno pardo enque iazia un saco con dineros/  
 sen las<sup>46</sup> que el fizo escreuir. en que non se por cierto quantos ma-/  
 rauedis iazian & un saco de baldres con mucho acafran & cera uer-/  
 mella una grant pieça que troxi de Roma para seelar<sup>47</sup>. & una Naualla/  
 & unas tisorias<sup>48</sup> de Tolosa que mando Alffonso nicolas leuar pora sua/  
 Casa. Item un sello de quando yo yera archidiano de tineo & bor-/  
 dones<sup>49</sup> & cruces & ses agullolas<sup>50</sup> de plata & corales que eran de alf-/  
 fonso rodriguiz & iazia<sup>51</sup> en esta hucha. & mio sello<sup>52</sup> quebrantado que/  
 ouo Diego Sanchiz. & item un par de luuas de lana nouas muy soti-/  
 les. & iten una alimosnera con cartas que troxo despues<sup>53</sup> Rodrigo alf-

38 “Fernan” (Ruíz de la Peña).

39 “pora” (Ruíz de la Peña).

40 “yo he ganado” (Ruíz de la Peña).

41 “e de beneficios e de otras cosas que non querria perder”

42 “mill mrs.” (Ruíz de la Peña).

43 “de las” (Ruíz de la Peña).

44 “en que se contenian” (Ruíz de la Peña).

45 “mill mrs.” (Ruíz de la Peña).

46 “los” (Ruíz de la Peña).

47 “pora seellar” (Ruíz de la Peña).

48 “tiserias” (Ruíz de la Peña).

49 “e botones” (Ruíz de la Peña).

50 “agullelas” (Ruíz de la Peña).

51 “e iazia<n>” (Ruíz de la Peña).

52 “e el mio sello” (Ruíz de la Peña).

53 “depues” (Ruíz de la Peña).

fonso so fillo. & item quatro o cinco varas desstanfore<sup>54</sup>. & item cabeçadas &/  
 riendas muchas de sant ffagunt. delas quales Pedro lanera so omme<sup>55</sup>/  
 vendeo a Pasqual iohanniz un par de Riendas & otro de cabeçadas/  
 sin<sup>56</sup> las que entregaron. & item un bastio bono de monpesler. & una/  
 siella mular noua que costa en Leon trinta & dos marauedis con sua/  
 cubierta. & iten un lorigon & un esponton<sup>57</sup> & ses entre lanças & azco-/  
 nas monteras sen una lança que ouo Sancho garcia de un omme<sup>58</sup> del/  
 Alffonso /...<sup>59</sup> que entrego a Iohan mio omme cuja<sup>60</sup> yera & quatro az-/  
 conas ludnas<sup>61</sup> item un collarero con onze collares francesas muy fer-/  
 mosas. & un candelero mayor. & dos menores de fierro estannados/  
 que troxi de Roma. Item unos cueyros<sup>62</sup> de vaca adobados pora osas./  
Item un Ramo de candelas & otras candelas grandes beneytas & por/  
 beneyzer & cera que estaua en la mesa senla que fizo escreuir que/  
 me fezieron entregar los juyzes de Oujedo por mandadao del Rey. &/  
item un odre que mando Alffonso njcolas leuar pora sua Casa. & dos/  
 barriles franceses & pichetes non me acuerdo quantos. Item cade-/  
 nas almafazes cabestros & ferramental<sup>63</sup> con so ferrage comme estaua/  
 & con martiello<sup>64</sup> & cuchello & vigornia. Jten un grant cuchello de fie-/  
 rro dela cocina<sup>65</sup> & un Rallaqueso. jten sos<sup>66</sup> sacos los dos de marfagal  
 & los quatro de sayal para carrear pan. & las laues delas partes<sup>67</sup> delas/  
 mias casas & dela mia camara & delas huchas & delas arcas grandes./  
Otrossi quando Alffonso njcolas predeo & ferio a johan diez. mio/  
 clerigo & mio despenssero por que tomava testimonna del notario/  
 del comme iazia Alffonso njcolas enna mia camara ençerrado<sup>68</sup> sin/  
 juyz & sin notario transtornando & tomando lo que queria foe alas/

<sup>54</sup> “ho cinco varas de stanfore” (Ruíz de la Peña).

<sup>55</sup> “so Omne” (Ruíz de la Peña).

<sup>56</sup> “sin” (Ruíz de la Peña)

<sup>57</sup> “esponto” (Ruíz de la Peña).

<sup>58</sup> “omne” (Ruíz de la Peña).

<sup>59</sup> “Alffonso Nicolas” (Ruíz de la Peña).

<sup>60</sup> “omne cuiã” (Ruíz de la Peña).

<sup>61</sup> “lidenas” (Ruíz de la Peña).

<sup>62</sup> “coyros” (Ruíz de la Peña).

<sup>63</sup> “e un ferramental” (Ruíz de la Peña).

<sup>64</sup> “e con un martiello” (Ruíz de la Peña).

<sup>65</sup> “cozina” (Ruíz de la Peña).

<sup>66</sup> “ses” (Ruíz de la Peña).

<sup>67</sup> “e las laues de las portas” (Ruíz de la Peña).

<sup>68</sup> “enserrado” (Ruíz de la Peña)

*sus arcas & tomolle cien marauedis & ia quantos dineros mas. &/  
 lienço de çera<sup>69</sup> & otrosdineros & otras cosas que perdeo<sup>70</sup> per el & per/  
 sua companna de que faga johan diez lo que derecho<sup>71</sup>. Et yo digo uer-/  
 dat adios quelas otras cosas & maes de aquellas de que me non/  
 acuerdo agora tenia & seyan enla mia camara & en las mias casas el/  
 dia que fuy preso. Sen aquellas cosas que fizo escreuir. alfonso nj-/  
 colas. Et por mayor auondo de<sup>72</sup> poder alos dichos /.../<sup>73</sup> & aqual quier/  
 dellos. que iuren en mia alma aquel juramento que mester for sobre/  
 las cosas sobredichas. Et prometo auer por firme todo. aquello que/  
 for fecho por ellos ho por qual quier dellos en todas las cosas sobre-/  
 dichas & en cada una dellas. Et obligo amj & amios bienes pora es-/  
 tar por lo que for julgado. Et por que jo quebrante el mio seello/  
 quando iazia preso & despues<sup>74</sup> non fizi otro. Rogue a don Simon ar-/  
 chediano de Carrion en la jglesia de Palencia que mandas seellar es-/  
 ta carta con so seello. Et yo archediano don Simon a Rogo del dicho/  
 dean. fiz seellar esta carta con mio seello colgado. Dada en Palencia/  
 XXVI. dias de Nouembre<sup>75</sup>. Era de mille & CCC. & XXXII annos./  
 presentes Rodrigo aluariz & don Bernal canonigos. Pedro iohan &/  
 alfonso tomas companneros dela jglesia de Ujedo & otros el trasla-/  
 do della sinnalado de mio signo<sup>76</sup>.*

El llector, feches les comparances más notables, sacará les conclusiones afayadices que-y abulten mayores ensin que nós, pel momentu, digamos dala cosa que nun seya sinón insistir na vieya necesidá d’afacemos con testos trescritos col mayor de los procureros<sup>77</sup>. Ensin ello, ensin llectures amañoses nes que s’enfotar, feches polos paleógrafos, les conclusiones

de los estudios hestóricos de la llingua siempre tarán cimblando ensin sofitase en datos bien encontaos y aguardando qu’una nueva llectura fraye la meyor de les interpretaciones llingüísticas.

Nel documentu qu’estudiamos, al marxe de dellos aspectos de desendolque d’abreviatures y d’entendi-

<sup>69</sup> “e lienzo e çera” (Ruíz de la Peña).

<sup>70</sup> “predeo” (Ruíz de la Peña).

<sup>71</sup> “por el e por sua companna de que fara Johan Diez lo que for derecho” (Ruíz de la Peña).

<sup>72</sup> “do” (Ruíz de la Peña).

<sup>73</sup> “procuradores” (Ruíz de la Peña).

<sup>74</sup> “depues” (Ruíz de la Peña).

<sup>75</sup> “nouembre” (Ruíz de la Peña).

<sup>76</sup> Nun inxere Ruíz de la Peña: “el traslado della sinnalado de mio signo”.

<sup>77</sup> Nestes mesmes *Xornaes* falaba Isabel Torrente de cómo han facese les ediciones de los testos medievales (cfr. *Lletres Asturianas* 66, 1998, pp. 37-44).

bles lapsus, hai, por exemplu, delles desemeyances llamatives coles que quixéremos exemplificar les nuses prevenciones. Una d'elles contrapón l'autótonu *bordones* 'palos de pelegrín' (Fernández Rodríguez) frente al galicismo *botones* (Ruíz de la Peña), pallabres les dos documentaes nel s. XIII peninsular pero bien alloñaes na so xénesis y significáu (cfr. DCECH s.v. bordón, botón). Otra sofita una llectura amañosa *pielle faliffa* (Fernández Rodríguez) a la escontra del inesistente *pielle falissa* de Ruíz de la Peña que, quiciabes, tracamundió les dos *-ff-* cola *-ss-* llarga reduplicada. Tracamundiú notable supón lleer *setaenta* (Fernández Rodríguez) polo que ye axustao al contestu *setencia* (Ruíz de la Peña). En Fernández Rodríguez lléese dos vegaes *panna* (*manto con muy bona panna blanca y manto /.../ en panna blanca*) mentanto que en Ruíz de la Peña la pallabra escoyida ye *penna*; agora talmente paez que l'acierto ta del llau d'esti últimu darréu que *penna* 'pelleya emplegada pa forrar abrigos', del llat. PĪNNA 'pluma' ye pallabra bien afitada na documentación medieval, a la escontra de *panna* que, o se tien por un crudu llatínismu plural de PANNUM, PANNA 'los paños' (al so llau apaer nel mesmu documentu *estos pannos estauan enuoltos*), o se considera galicismo *pana* (< fr. *panne* 'piel', 'pana'), improbable darréu qu'en castellan, por exemplu, nun se conseña hasta'l sieglu XIX (DCECH s.v. peña). Un últimu exemplu de les fondes discrepancies de llectura ufiértamoslu *un manto de foria, una garnagia de foria* (Fernández Rodríguez) que resulta de non fácil interpretación frente a *un manto de Soria, una garnagia de Soria*

(Ruíz de la Peña) qu'unque de bon entendimientu nun ye demostrable la so veracidá.

De toes maneres, aunque les llectures señalaes se dixebren tanto, de xuru qu'en bona medida por cuenta de les dificultaes mesmes de la materialidá del manuscritu, camiento que sí podemos los non paleógrafos llegar a dalgunos resultaos granibles. El documentu del que falamos ye, quiciabes, d'interés pa la hestoria de la nuesa llingua darréu que, mentanto otros nuevos documentos nun fai-gan camudar los resultaos, por primera vegada conséñense ente nós dellos términos, conocíos o non daquella n'otros dominios llingüísticos inmediatos.

D'otra parte, dende una perspectiva cultural, esti documentu ufierta, de manera asemeyada a otros yá asoleyaos<sup>78</sup>, datos qu'asitien delles referencies sobre'l cleru asturianu a lo cabero'l sieglu XIII. N'efeutu, el citáu deán d'Uviéu yera ricu abondo y damos una prestosa referencia de prendas, presees, xoyes y bienes en xeneral que facien d'él ún de los privilexaos d'aquella sociedá. Sabemos asina que viaxare per Italia (Luca, Roma) y Francia; non sólo tien *barriles* y *cullares* 'cuyares' franceses sinón qu'en Montpéllier (*monpesler*) mercare, ente otros coses, un *calze* 'cáliz'; tien un *caparote* ¿d'Iprès?<sup>79</sup>, *tela* de Reims (*rens*), *ffa-*

<sup>78</sup> Asina dellos de los que J. Fernández Conde inxere en *La Clerecía Ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu, Idea, 1982. En parte esos documentos inxértense tamién nel citáu llibru de Fernández Rodríguez.

<sup>79</sup> El términu *pres* intérpretenlu en xeneral como un tipu de texú de llana, azul escuro a veces, con un tonu acoloratáu (asina, por exemplu, M<sup>a</sup> Martínez Meléndez, *Los nombres de los tejidos en castellano medieval*. Universidad de Granada, 1989, p. 211). Al mio entender podría, quiciabes, almitise una aféresis de la célebre ciudá de los Países Baxos, Iprès, perconocida, con delles variantes gráficas, na Edá Media pelo nombrado de los sos texíos.



*zalellas* de La Rochelle, *tisorias* ‘tisories o tixerres’ de Toulouse (*Tolosa*), *varas* de Standfor (*stanfore*)<sup>80</sup>, etc. etc.

Pero na llarga y esplicita rellación de los sos bienes, el deán uvieín damos conocencia non sólo de la procedencia del so axuar sinón del nome con que designa los oxetos de que dispón, lo que, de xuru, ye un bon puntu de referencia pa la hestoria del léxicu asturianu. Reseñamos darréu namái aquello que, nel estáu actual de les investigaciones, mos resulta de más interés al nuesu dominiu llingüísticu, alvirtiendo que la referencia obligada al DCECH de Corominas-Pascual nun supón la última pallabra na datación de la primera documentación castellana de los términos:

### Agullolas

Ye la primera documentación que conocemos d’esti posible diminutivu de *aguya*. L’ausencia de diptongación de la tónica del sufixu -OLA podría axustase a les pautes de la escritura medieval asturiana, tantes vegaes contraria a la xeneralización diptongada; de toes maneres tampoco nun sedría imposible alvertir un influxu occitán o catalán si ye que *agullolas* fai referencia a dalgún tipu especial de les aguyes guardaes na *hucha* del deán.

### Alcabuz

Frente a *una cinta de alcabuz*, la primera llectura

de Fernández Rodríguez conseñaba *alcabaz*; Ruíz de la Peña, pela so parte, *alcubaz*. Ello da cuenta de les dificultaes de llectura del términu pal que, per otru llau, nun ye fácil alcontrar esplicación. *Alcabuz* pue que puidere entendese como variante mozárabe de *capuz* ‘vestidura llarga y ancha, con capucha y cola qu’arrastra’ de la qu’hai nicios na documentación del sieglu XIV castellán (DCECH s. v. capucho). Pero d’acoyer ente les posibles la llectura *alcabaz*, quiciabes podría suxerise que se trate d’un arabismu con aniciu en *qabâ*, pallabra que llueu tendría continuador nel castellán *cabaza* ‘gabán’ documentada pela primera vegada nel sieglu XVI (DCECH s.v. cabaza).

### Almafaza

Equí en plural, *almafazes*, pallabra qu’apaeciendo nun contestu onde se citen ferramientes y útiles de trabayu podría interpretase como’l términu asturianu d’aniciu hispanoarábigu *mahássa* ‘rasqueta pa llimpiar les caballeríes’, que tien los son equivalentes nel port. *almafaze* (doc. en 1235), y nel port. *almofaça*, cast. *almohaza* (DCECH s. v. almohaza).

### Baldrés

La documentación asturiana de *baldres* apaez nel mesmu sieglu que nos aranceles santanderinos<sup>81</sup> y trátase d’una pallabra d’orixe inciertu, con una variante *baldés* ‘piel d’oveya curtida’, según Coromi-

<sup>80</sup> Discútese si ha identificase’l topónimu medieval cola citada ciudá inglesa o con algún otu de los Países Baxos (Martínez Meléndez 1989, p. 94).

<sup>81</sup> Américo Castro “Unos aranceles de aduanas del siglos XIII”, en *RFE* 8 (1921), 1-29 y 325-356; 9 (1922), 266-276; 10 (1923), 113-136.



nas-Pascual (DCECH s.v. baldés)<sup>82</sup>. Ignoro lo qu' estos autores quieren significar, llueu de dar les primeras documentaciones de *baldrés* y *baldés*, al afitar: "También en una Ordenanza de Córdoba, 1512 (Leguina); hoy en Asturias". Ye claro que si falen del topónimu asturianu *Valdés* o del apellíu nél aniciáu, ello nun tien un res que ver col apellativu documentáu *baldrés*. El topónimu ye un hibridismu \*VALLEM DE ESE > *Valdés* 'el valle del ríu Ese'.

### Barril

La documentación asturiana ta cercana, quiciabes daqué anterior a la que proponen Corominas-Pascual pa esti términu de posible aniciu galorrománicu (DCECH s. v. barril)

### Bastio

El contestu en que s'inxerta *bastio* (xunto a *riendas*, *cabeçadas*, *siella mular*) paez qu'aconseya interpretalu dientro de la terminoloxía de los apareyos de les caballeríes polo que quixera ver equí la primera documentación del términu continuador del llat. vg. \*BASTUM, deverbale de \*BASTARE 'llevar', per poco y namái serondamente representáu en castellán dende'l sieglu XV (DCECH s.v. basto II).

<sup>82</sup> "piel de cabritilla para calzado de señoras y guantes" (según Rato). Junquera Huergo, tamién nel pasáu sieglu (*Diccionario del Dialecto Asturiano*, ensin asoleyar. Cfr. Juan Junquera Huergo *Gramática Asturiana*. Uviéu, ALLA, 1991. Entamu de X. Ll. García Arias, p. 7), conseña la frase *Trai esa baldesa* y define baldesa como 'baldés'. Pal so posible influxu árabe cfr. Elena Pezzi *Arabismos. Estudios etimológicos*. Universidad de Almería 1995, pp. 62.

### Bigornia

Anque se conseña con *v-* ye claro que, acordies coles demás llingües romániques, ha escribise con *b-* siguiendo un camín etimolóxicu llat. vg. \*BICŌRNIA 'de dos cuernos'. De toes maneres nun paez afayadizo aceptar ensin crítica propuesta tala darréu que n'ast. y cast. habría aguardase diptongación. Nun ye argumentu contra la non diptongación la comparanza de NŌUUIUM como quixeren Corominas-Pascual (DCECH s.v. bigornia) pues son dos tipos de yod destremaos. Ye posible que se trate ente nós d'un vieyu occitanismu conseñáu enantes que'l *bicornia* aragonés (1365) y que'l *vigornia* castellán dau por Nebrija.

### Caparote

Esti términu qu'apaez dos vegaes nel documentu col significáu de 'capa', fórmase sobre l'apellativu *capa* y tresmítase dende l'occitán anque les documentaciones castellanes seyan *caperot* (1294), *caperote* (1351), *capirote* (h. 1300), etc. (DCECH s.v. capa).

### Claveres de girofré

Abúltame que'l contestu (*media sauana con claueres de girofre*) aconseya entender *claueres* como l'antecedente del actual *claveles*, posible catalanismu, *clavell* 'flor del clavel' (DCECH s.v. clavo), non sólo pola non palatalización de *cl-* sinón pola non diptongación del sufixu *-ellum*. La sábana con *claueres* habrá entendese, probablemente, como 'sábana bordada de claveles'.

Pero otru nueu problema surge cuando se completa la llectura al determinar *claueres* como *claueres de girofre*. Al mio entender *girofre*, meyor *girofré*, ye un claru galicismu, el fr. *giroflée* ‘clavo de especia’ formáu dende CARYOPHYLLUM, pallabra que tamién ta nel aniciu del oc. *grouflado*, it. *garòfano*, etc. (DCECH s.v. clavo). El galicismu non sólo dexará testimoniú nel documentu asturianu, como venimos de ver, sinón nel cast. medieval *giroflé* (s. XIII) con testimoniú más serondu en Nebrija, *girofe* (DCECH s.v. cario-). El determinante *girofré* refierse, quiciabes, a un tipu particular d’orniú y non al que representa’l clavel común.

## Corales

La documentación asturiana del posible catalanismu antepónse a la primera que Corominas-Pascual (DCECH s.v. coral) dan pal castellán, llingua na qu’apaecería con Juan Ruíz.

## Cuyareru

Anque l’apellativu *culiare* ‘cuyar’ documéntase ceo ente nós (DCECH s.v. cuchara), y en plural conserva la espresión etimolóxica *cullares* ‘cuyares’ (cochleares), el coleutivu *cullarero* apaez pela primera vegada, que sepamos, nel nuesu documentu na acepción de ‘sitiu afayadizu pa guardar les cuyares’.

## Deanado

La pallabra foi iguada sobre *deán*, términu yá conocíu ente nós pelo menos de magar mediaré’l sie-

glu XIII (García Arias 1988, p. 306)<sup>83</sup>. Apaez tamién cola variante sufixal en -ATICUM, *deanadgo*, aunque nel documentu asturianu apaez muncho enantes de la fecha dada pal dominiu castellán, con Nebrija (DCECH s.v. deán). Pero equí, como dacuando nel usu de los posesivos, la espresión ye castellanizante (-*adgo*) y non la correspondiente asturiana frecuente na documentación (-*algo*)<sup>84</sup>.

## Ensay

Trátase del nome d’un texú de llana que se fabricaba en Brujas, Iprès, Gante, Tournay conocíu tanto na nuesa documentación nel sieglu XIII como n’otres fasteres peninsulares<sup>85</sup>. Nun paez, d’otra parte, que se trate d’un texú de ruina calidá atendiendo a que se trata de *duas capas de oro de ensay*.

## Espontón

Tamos, quiciabes, delante la primera documentación peninsular de lo que se tien pol galicismu *espontón* ‘especie de llanza’, pallabra que consideraben tomada del italián, *spuntone*, pel francés nel sie-

---

<sup>83</sup> Contribución a la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Universidá d’Uviéu, 1988.

<sup>84</sup> Sedría perinteresante, nesti como n’otros casos, otra llectura percuriada del documentu pa saber si esi castellanismu débese a un orixinal na versión castellana como obligaría a camentar necesariamente Ruíz de la Peña (*de como yo he ganado el deanadgo*) frente a la que conseña Fernández Rodríguez claramente asturiana, *de como ye ganado (el deanadgo)*, onde’l castellanismu podría ser namái coxuntural como paez qu’aconseya’l restu del testu.

<sup>85</sup> Jesusa Alfáu Solalinde *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*. Madrid, RAE, 1969. Nun habría dexar d’investigase la posibilidá de que’l nome del texú tapeza un vieyu nome de llugar.

glu XIV (DCECH s.v. espontón). García de Diego (DEEH s.v. punctum) fala cenciellamente d'un galicismu en castellán. Pela mio parte atalanto que la documentación asturiana, escontra la primera castellana del sieglu XVIII, ha llevar a afondar daqué más na presencia del galicismu ente nós.

### Esquil

Per tres veгаes apaez el términu en plural, *esquillos*, pallabra qu'entá vive n'asturianu y que traduz el cast. *ardilla*. De toes maneres trátase d'una pallabra que tamién nel mesmu sieglu XIII conseñen los aranceles santanderinos estudiaos por Américo Castro (DCECH s.v. esquilo).

### Faceras

Trátase d'un términu que pertenez a la familia de derivaos del llat. FACIEM y que tien continuadores nel nuesu vieyu dominiu dende'l sieglu X (Sánchez Albornoz 1978, p. 193)<sup>86</sup>: *fazales* 'almuhaes', *fazelelias* 'tobayes, serviyetes', *facerolos* 'almuhadines'. Nel mesmu documentu qu'analizamos conséñense non sólo *fazelellas* sinón *fazeras de fazeruelos*.

### Falifa

La referencia a una *pielle faliffa* paez qu'obliga a camentar que se trata d'un tipu de pelleya concretu. El contestu nun nos dexa afondar nesti aspeutu an-

<sup>86</sup> *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*. Madrid, Ed. Rialp, 1978; /1ª ed. 1965/.

que pescancemos qu'ha tratase d'un continuador del árabe *ḥanīfa*, documentáu en 1262 como *falifa*, según García Blanco 'especie de mantu de piel' (DCECH s.v. alifa).

### Ferramental con so ferrage

Nel contestu (*Item cadenas, almafazes, cabestros & ferramental con so ferrage commo estaua & con martiello & cuchello & vigornia*) podría entendese como 'conxuntu de ferradures colos clavos de fierro (emplegaos pa ferrar)'. En tou casu tanto *ferramental* como *ferraxe* fórmense sobre FERRAMENTA y FERRUM y ufierten n'asturianu un sentíu coleutivu, nel primer casu gracies a un sufixu autóctonu, nel segundu con un galicismu (García Arias 1988, p. 285). Na actualidá entá alita *ferraxe* na acepción de 'conxuntu de fierros del carru' y de 'conxuntu de clavos pa ferrar'. *Ferramental* tendría'l so correllatu castellán, *herramental*, conseñáu por primera vez en Nebrija (DCECH s.v. hierro).

### Fimbliella

Escueyo la llectura de Ruíz de la Peña darréu que s'axustaría más a la previsión etimolóxica que faigo dende'l llat. FĪMBRIAM 'borde d'un vestíu', 'punta', 'remate', pallabra curtiamente continuada nes llingües romániques (REW s. v.) y que nun debió dexar descendientes autóctonos nes peninsulares (DCECH s.v. franja) a nun ser esti exemplu asturianu continuador del diminutivu \*FIMBR(I)ELLAM.

## Foria

La llectura de Fernández Rodríguez (*foria*) contrapónse a la fecha por Ruíz de la Peña (*Soria*) anque nun resulta fácil decidir ú la meyor de les interpretaciones. Ye verdá que la segunda posibilidá axústase perbién na secuencia con estes pauses propuestes: *un manto de Soria /.../ en penna blanca, noua, e una garnagia de Soria, prieta, forrada d'esquillos*. Frente a ello *un manto de foria yudia en panna blanca, noua & una garnagia de foria prieta, forrada desquillos*, presenta la torga, non ruina, de tratase *foria*<sup>87</sup>d'una pallabra que se documentaría asina pela primera y última vegada. Otra posibilidá sedría almitir na interpretación de Ruíz de la Peña una llectura cercana, *suria* 'seda de Siria', términu que s'afita na vieya documentación (REW s.v. Syria; Alfáu 1969, p. 168). Si, de toes maneres, acoyéremos como bona la lleición *foria*, entiendo que la pallabra podría entendese xunto a la catalana *foire* o *foure* 'vaina', 'forru', d'orixe xermánicu (DCECH s.v. forrar; DECLC s.v. folrar), en rellación con *forrar*. Una de les variantes d'esti verbu conséñase en documentu aragonés de sieglu y mediu dempués que n'Asturies con *-r-*, *forar*, lo que s'acerca, otra vegada, al cat. *foire*. El términu asturianu *foria*, entós, podría ser un deverbal de *forar*, con yod epentética, y axustándose a un significáu posible de 'piel, pe-lleya'.

<sup>87</sup> Ye claro que nun pue tratase del términu d'usu per tol país *foria* 'diarrea', d'aniciu nel llat. FORIAM.

## Forrar

Como vien de dicise, la documentación asturiana (*garnagia forrada de esquillos*) enanta más de sieglu y mediu la dada (*forar*) por Corominas-Pascual p' Aragón (DCECH s.v. forrar).

## Lídenas

La llectura de Ruíz de la Peña, que contrapón *azconas lidenas* a *azconas monteras* ye preferible al re-torcíu *azconas ludnas* de Fernández Rodríguez. *Lídenas* ha entendese como un axetivu iguáu sobre ast. *lide* [l **ilde**] 'griesca', del llat. LIS, LĪTIS 'pleitu'. Trataríase, entós, d'unes azcones afayadices pa la llucha o combate, *lidenas*, y non pa la caza, *monteras*.

## Márfaga

Un contestu tan claru (*ses sacos, los dos de márfaga et los quatro de sayal pora carrear pan*) da llugar a interpretar el términu dende l'árabe vg. *márfaga* 'almuhada', pallabra de documentu castellan de 1266 (Meléndez 1989, p. 123 diz que ye de 1268), y viva nesi idioma nel deriváu *marga* 'serga emplegada pa saques, xergones' (DCECH s.v. marga II).

## Mular

Conseñamos pela primera vegada l'apaición del axetivu *mular* na combinación *siella mular*.

## Odre

Anque l'asturianu va xeneralizar *fuelle* con prefe-

rencias sobre *odre*, lo cierto ye que se pervé l'emplegu medieval d'esti últimu términu enantes que'l conseñáu cien años dempués (1399) por DCECH s.v. *odre*.

### Rallaqueso

Trátase de la primera documentación del términu, resultáu de la miesta del verbu *rallar* (qu'en castellan, según DCECH s.v. *rallar*, nun se conseñará hasta l'entamu del s. XV) y del sustantivu *quesu*. Tamién va delante nel tiempu a la primera documentación castellana de “queso rallado” (1525).

### Riendes

Nel documentu del que falamos, como n'otros medievales, el términu *rienda(s)* almite dos interpretaciones que namás el contestu aclara: a) col significáu de ‘rentes’ en casos como *pora demandar /.../ en juyzio & fuera de yuzio deldas & Riendas & Sacrilegios & costas*. Tamién *cartas de las riendas & delos mios prestamos*. b) col significáu de ‘riendes de la caballería’: *quatro o cinco varas desstanfore. & item cabeçadas & riendas muchas de sant fflagunt. delas quales Pedro lanera so omme vendeo a Pasqual iohanniz un par de Riendas & otro de cabeçadas sin las que entregaron. & item un bastio bono de monpesler & una siella mular*.

Etimológicamente paez claro que se trata de dos coses distintes, nel casu a trataríase d'un participiu del verbu RE-ĔMERE, mentantu que nel b sedría un deriváu de \*RĔTINA, de verbal de RETINERE ‘retener’. Los problemes de la homofonía llevaríen llueu n'asturia-

nu a caltener *rienda* namái na acepción b, sustituyéndose na acepción a pol posible cultismu variante d'espresión *renta*.

### Sagrar

*Un calze /.../ que sagro el Obispo ufierta'l términu sagrar que nel mesmu sieglu tamién emplega'l Berceo (DCECH s.v. sagrado).*

### Tisorias

La llectura de Fernández Rodríguez, *tisorias* (< TONSORIAS), ufierta'l tipu de resultáu qu'entá alita n'asturianu, anque en llucha col equivalente cercanu al castellan, *tixeres*, más acordies cola llectura fecha por Ruíz de la Peña, *tiserias*.

### Trastornar

Nel contestu en qu'apaez *trastornando* conviény l'acepción de ‘tracamundiando’, ‘desordenando’. En tou casu trátase d'una conseñación anterior a Nebrija, la primera dada por DCECH s.v. torno pal términu castellan.

### Vasera

Col significáu de ‘funda del vasu’, ‘funda del cáliz’ apaez nel nuesu documentu, acepción asemeyada a la que se conseña en castellan h. 1580 (DCECH s.v. vaso). De toes maneres tamién ye verdá que col mesmu nome *uaseras*, debíen referise a dalgún tipu de cesta grande como aconseya una referencia tan es-

plícita como la que sigue darréu: *duas uaseras grandes, redondas, de cueyro prieto, con suas cerrallas, que foron fechas por escudiellas en Roma, que iazian lenas de cartas del papa & de los cardenales, de*

*indulgencias & de como ye ganado el deanadgo & de beneficios & de otras cosas que non queria perder por mille marauedis de bona moneda.*